



**Officio della
Presentazione dei Doni
(o Proskomidia)**



**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2012

PREGHIERE DI INGRESSO

S. e D. fanno tre inchini davanti alle porte sante dicendo:

S./D O Dio, purifica me **C./Д.** Боже, очисти мя **P./D.** Dumnezeu,
peccatore e abbi грешнаго, и помилуй curațește pe mine
misericordia di me. (*tre* мя. (*трижды*) păcătoșul și mă miluiește.
volte) (*de trei ori*)

[D.] Benedici, presule. **[Д.]** Благослови, **[D.]** Bindecuvintează,
S. Benedetto il nostro владыко. stăpîne.
Dio, in ogni tempo, ora e **C.** Благословен Бог наш **P.** Bindecuvîntat este
sempre, e nei secoli dei всегда, ныне и присно и Dumnezeuul nostru,
secoli. во веки веков. totdeauna, acum și
pururea și în vecii
vecilor.

D. Amen. Re celeste, **Д.** Аминь. Царю **D.** Amin. Împarate
Consolatore, Spirito della Небесный, Утешителю, ceresc, Mîngiietorele,
verità, che sei ovunque Душе истины, Иже Duhul adevărului, Care
presente e tutto ricolmi, везде сый и вся pretutindenea ești și pe
scrigno dei beni e исполняяй, Сокровище toate le plinești; Vistierul
dispensatore di vita, благих и жизни bunătăților și Dătătorule
vieni, e dimora in noi, e Подателю, прииди и de viață, vino și Te
purificaci da ogni вселися в ны, и очисти sălășluiește întru noi și ne
macchia, e salva, о ны от всякия скверны, curățește pe noi de toată
Buono, le nostre anime. и спаси, Блаже, души întinăciunea și
Santo Dio, Santo Forte, наша. mîntuiește, Bunule,
Santo Immortale, abbi Святый Боже, Святый sufletele noastre.
misericordia di noi. (*tre* крепкий, Святый Sfinte Dumnezeu,
volte) бессмертный, помилуй Sfinte tare, Sfinte fără de
Gloria al Padre e al нас. (*трижды*) moarte, miluiește-ne pe
Figlio e al santo Spirito, e Слава Отцу, и Сыну, и noi (*de trei ori*)
ora e sempre e nei secoli Святому Духу, и ныне Slavă Tatălui și Fiului și
dei secoli. Amen. и присно и во веки Sfîntului Duh, și acum și
Tuttasanta Trinità, abbi веков, Аминь. pururea și în vecii
misericordia di noi; Пресвятая Троице, vecilor. Amin.
Signore, purifica i nostri помилуй нас; Господи, Preasfîntă Treime,
peccati; Sovrano, очисти грехи наша; miluiește-ne pe noi.
perdona le nostre Владыко, прости Doamne, curățește
iniquità; Santo, visita e беззакония наша; păcatele noastre. Stăpîne,
guarisci le nostre Святый, посети и iartă fărădelegile noastre.

infermità, a causa del tuo nome.	исцели немощи наша, имени Твоего ради.	Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.
Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)	Господи, помилуй. (<i>трижды</i>)	Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>)

Nel periodo pasquale al posto di "Re celeste..." e "Tuttasanta Trinità...", si recita invece tre volte il Tropario "Cristo è risorto".

S./D. Cristo è risorto dai morti: con la morte ha vinto la morte, e a chi giace nei sepolcri ha elargito la vita.	C./Д. Христос воскрес из мертвых, смерть поправ и сущим во гробех живот даровав.	P./D. Hristos a înviat din morți, cu moartea pe moarte călcînd, și celor din morminte viață dăruindu-le.
--	---	---

D. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.	Д. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.	D. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pămînt; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.
D. Amen.	Д. Аминь.	D. Amin.

S./D. Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi, mancando di ogni	C./Д. Помилуй нас, Господи, помилуй нас; / всякаго бо	P./D. Miluiește-ne pe noi, Doamne, miluiește-ne pe noi, că nepricepîndu-ne de nici
--	--	---

discolpa, noi peccatori ti offriamo	недоумеюще, / сию Ти	un răspuns, această
preghiera, o sovrano:	молитву яко Владыце,	rugăciune aducem Ție, ca
abbi misericordia di noi.	грешнии приносим: /	unui Stăpîn, noi,
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	помилуй нас.	păcătoșii robii Tăi,
Signore,	Слава Отцу, и Сыну, и	miluiește-ne pe noi.
abbi misericordia di noi: in te confidiamo.	Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și
Non adirarti oltremodo con noi e non tenere a mente le nostre iniquità, ma guarda su di noi anche ora, qual benigno, e riscattaci dai nostri nemici: sei tu il nostro Dio, e noi il popolo tuo, tutti opera delle tue mani, e invociamo il tuo nome.	Господи, помилуй нас, / на Тя бо уповахом; / не прогневайся на ны зело, / ниже помяни беззаконий наших, / но призри и ныне яко благоутробен, / и избави ны от враг наших; / Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, / вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем. И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Милосердия двери	Doamne, miluiește-ne pe noi, că întru Tine am nădăjduit; nu Te mînia pe noi foarte, nici pomeni fărădelegile noastre, ci caută și acum ca un Milostiv și ne izbăvește pe noi de vrăjmașii noștri, că Tu ești Dumnezeuul nostru și noi suntem poporul Tău, toți lucrul mîinilor Tale și numele Tău chemăm.
Aprici le porte della misericordia, benedetta Madre di Dio; sperando in te non periamo, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle sciagure: tu sei infatti la salvezza della stirpe dei cristiani.	отверзи нам, / благословенная Богородице, / надеющиеся на Тя да не погибнем, / но да избавимся Тобою от бед: / Ты бо еси спасение христианскаго.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Ușa milostivirii deschide-o nouă, binecuvîntată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim cei ce nădăjduim întru tine, ci să ne mîntuim prin tine din nevoi, că tu ești mîntuirea neamului creștinesc.

S. e D. baciano le icone regali dell' iconostasi dicendo:

S./D. Veneriamo la tua purissima immagine, o Buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, Cristo Dio; ti sei	C./Д. Пречистому образу Твоему поклоняемся, Благий, / просяще прощения прегрешений наших,	P./D. Preacuratului Tău chip ne închinăm, Bunule, cerînd iertare greșealelor noastre, Hristoase
---	--	--

<p>volontariamente compiaciuto di salire nella carne sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico quelli che hai plasmato. Perciò grati ti esclamiamo: hai colmato di gioia l'universo, Salvatore nostro, venuto a salvare il mondo.</p>	<p>Христе Боже: / волею бо благоволил еси плотию взыти на Крест, / да избавиши яже создал еси от работы вражия. / Тем благодарственно вопием Ти: / радости исполнил еси вся, Спасе наш, / пришедый спасти мир.</p>	<p>Dumnezeule; că de voie ai binevoit a Te sui cu Trupul pe cruce, ca să scapi din robia vrăjmaşului pe cei ce i-ai zidit. Pentru aceasta, cu mulţumire strigăm Ție: Toate le-ai umplut de bucurie, Mîntuitorul nostru, Cel ce ai venit să mîntuieşti lumea.</p>
---	--	--

<p>Tu che sei fonte di misericordia, rendi degni di misericordia anche noi, o Madre-di-Dio; guarda sul popolo che ha peccato; mostra, come sempre, la tua potenza, affinché sperando in te gridiamo: gioisci, come già Gabriele, caposchiera degli incorporei.</p>	<p>Милосердия суци источник, / милости сподоби нас Богородице, / призри на люди согрешившия, / яви яко присно силу Твою: / на Тя бо уповающе, радуйся вопием Ти, / якоже иногда Гавриил безплотных архистратиг.</p>	<p>Ceea ce ești izvorul milei, învrednicește-ne pe noi milostivirii, Născătoare de Dumnezeu; caută spre poporul cel păcătos; arată, precum de-a pururea, puterea ta, că întru tine nădăjduind, strigăm ție: Bucură-te, ca și oarecînd Gavriil, mai- marele voievod al celor fără de trup.</p>
--	---	---

<p>[D.] Preghiamo il Signore. S. Signore, stendi la mano dall'alto della tua santa dimora e fortificami nel tuo servizio, affinché io possa compiere il sacrificio incruento, presentandomi senza macchia al tuo santo altare. Poiché tua è la potenza e la gloria nei secoli. Amen.</p>	<p>[Д.] Господу помолимся. С. Господи, низпосли руку Твою с высоты святаго жилища Твоего и укрепи мя в предлежащую службу Твою, да неосужденно предстану страшному престолу Твоему, и безкровное священнодействие совершу, яко Твоя есть сила и слава во веки веков, аминь.</p>	<p>[D.] Domnului să ne rugăm. P. Doamne, trimite mîna Ta dintru înălțimea locaşului Tău și mă întărește spre slujba Ta ce-mi este pusă înainte, ca neosîndit stînd înaintea înfricoşătorului Tău altar, să săvîrşesc Jertfa cea fără de sînge. Că a Ta este puterea și slava în vecii vecilor. Amin.</p>
--	---	--

Dopo un inchino all'assemblea con la richiesta di perdono, S. e D. entrano nel santuario, baciando la santa mensa.

S./D. Entrerò nella tua casa, ti adorerò nel tempio santo, nel timore. Signore, guidami nella tua giustizia a motivo dei miei nemici; drizza di fronte a te la mia via.
С./Д. Вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страсе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой.
P./D. Intra-voi în casa Ta, închina-mă-voi în biserica Ta cea sfântă, Doamne, întru frica Ta, povățuiește-mă întru dreptatea Ta, pentru vrăjmașii mei, îndreptează înaintea Ta calea mea.

PREGHIERE DELLA VESTIZIONE

[D.] Benedici, presule, lo sticario e l'orario.
[S.] Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
[Д.] Благослови, владыко, стихарь со орарем.
[С.] Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.
[D.] Bindecuvîntează, stăpîne, stiharul dimpreună cu orarul.
[P.] Bindecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

D. indossa lo sticario dicendo:

[D.] Esulterà l'anima mia nel Signore, poiché mi ha rivestito di un manto di salvezza e mi ha avvolto di una veste di letizia; come sposo mi ha posto sul capo una corona, e come sposa mi ha abbellito di ornamenti.
[Д.] Возрадуется душа моя о Господе, облече бо мя в ризу спасения, и одеждою веселия одея мя. Яко жениху возложи ми венец, и яко невесту украси мя красотою.
[D.] Bucura-se-va sufletul meu întru Domnul că m-a îmbrăcat în veșmîntul mîntuirii și cu haina veseliei m-a împodobit; ca unui mire mi-a pus cunună și ca pe o mireasă m-a împodobit cu podoabă.

D. indossa la soprammanica destra dicendo:

[D.] La tua destra, Signore, si è glorificata nella forza; la tua mano destra, Signore, ha
[Д.] Десница Твоя, Господи, прославися в крепости. Десная Твоя рука, Господи,
[D.] Dreapta Ta, Doamne, s-a preaslăvit întru tărie; mîna Ta cea dreaptă, Doamne, a

infranto gli avversari e сокруши враги и sfărîmat pe vrăjmași și cu
nella profusione della tua множеством славы mulțimea slavei Tale ai
gloria hai abbattuto i Твоя стерл еси zdrobit pe cei potrivnici.
nemici. супостаты.

D. indossa la soprammanica sinistra dicendo:

[D.] Le tue mani mi [Д.] Руце Твои [D.] Mîinile Tale m-au
hanno creato, e mi hanno сотвористе мя и făcut și m-au zidit;
formato; fammi создасте мя; вразуми înțelepțește-mă și mă voi
comprendere е мя и научуся învăța poruncile Tale.
apprenderò i tuoi заповедем Твоим.
comandamenti.

S. indossa lo sticario dicendo:

S. Benedetto il nostro С. Благословен Бог P. Binecuvîntat este
Dio, in ogni tempo, ora e наш всегда, ныне и Dumnezeuul nostru,
sempre, e nei secoli dei присно, и во веки totdeauna, acum și
secoli. Amen. веков. Аминь. pururea și în vecii
Esulterà l'anima mia nel Возрадуется душа моя vecilor. Amin.
Signore, poiché mi ha о Господе, облече бо Bucura-se-va sufletul
rivestito di un manto di мя в ризу спасения, и meu întru Domnul că m-a
salvezza e mi ha avvolto одеждою веселия одея îmbrăcat în veșmîntul
di una veste di letizia; мя. Яко жениху мîntuirii și cu haina
come sposo mi ha posto возложи ми венец, и veseliei m-a împodobit;
sul capo una corona, e яко невесту украси мя ca unui mire mi-a pus
come sposa mi ha красотою. cunună și ca pe o mireasă
abbellito di ornamenti. m-a împodobit cu
podoabă.

S. indossa l'epitrachilio dicendo:

S. Benedetto Dio, che С. Благословен Бог, P. Binecuvîntat este
effonde la sua grazia sui изливаяй благодать Dumnezeu, Cel ce varsă
suoi sacerdoti qual miro Свою на священники harul Său peste preoții
sul capo, che scende sulla Своя, яко миро на Săi, ca mirul pe cap, ce
barba, la barba di главе, сходящее на se pogoară pe barbă, pe
Aronne, che scende браду, браду Аароню, barba lui Aaron, ce se
sull'orlo della sua veste. сходящее на ометы pogoară pe marginea
одежды его. veșmintelor lui.

S. indossa la cintura dicendo:

S. Benedetto Dio, che mi С. Благословен Бог, P. Binecuvîntat este

cinge di potenza e ha reso immacolata la mia via, ha formato i miei piedi come a un cervo e sulle altezze mi ha stabilito.

препоясуяй мя силою и положи непорочен путь мой, совершая нозе мои, яко елени, и на высоких поставляяй мя.

Dumnezeu, Cel ce mă încinge cu putere și a făcut fără prihană calea mea, Cel ce întocmește picioarele mele ca ale cerbului și peste cele înalte mă pune.

S., se ne ha il rango, indossa l'epigonatio dicendo:

S. Cingi la tua spada al tuo fianco, o potente, con il tuo decoro e bellezza, e avanza e trionfa e regna con verità emitezza e giustizia; e ti guiderà mirabilmente la tua destra, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

С. Препояши меч Твой по бедре Твоей, Сильне, красотою Твоею и добротою Твоею, и наляцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды, и наставит Тя дивно десница Твоя, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Р. Încinge sabia Ta peste coapsa Ta, Puternice, cu podoaba Ta și cu frumusețea Ta și încordează și bine sporește și stăpînește pentru adevăr, blîndețe și dreptate. Și minunat Te va povățui dreapta Ta, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

S. indossa il felonio dicendo:

S. I tuoi sacerdoti, Signore, si vestiranno di giustizia e i tuoi santi esulteranno di esultanza, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

С. Священницы Твои, Господи, облекутся в правду, и преподобнии Твои радостию возрадуются всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Р. Preoții Tăi, Doamne, se vor îmbrăca întru dreptate și cuvioșii Tăi întru bucurie se vor bucura, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

S. e D. si lavano le mani dicendo:

S. Laverò le mie mani tra gli innocenti, e andrò inrotno al tuo altare, Signore, per udire la voce della tua lode e narrare tutte le tue meraviglie. Signore, ho amato lo splendore della tua casa e il luogo di dimora della

С. Умыю в неповинных руце мои, и обыду жертвенник Твой, Господи, еже услышати ми глас хвалы Твоея, и поведати вся чудеса Твоя. Господи, возлюбих благолепие

Р. Spăla-voi între cei nevinovați mîinile mele și voi înconjura altarul Tău, Doamne, ca să aud glasul laudei Tale și să spun toate minunile Tale. Doamne, iubit-am bună-cuviința casei Tale și locul sălășluirii slavei

<p>tua gloria. Non perdere insieme con gli empi l'anima mia, né con gli uomini di sangue la mia vita. Nelle loro mani ci sono iniquità, la loro destra è stata colmata di doni; io invece ho camminato nella mia rinuncia al male. Liberami, Signore, e abbi misericordia di me. Il mio piede sta nella rettezza; nelle assemblee ti benedirò, Signore.</p>	<p>дому Твоего и место селения славы Твоея. Да не погубиши с нечестивыми душу мою, и с мужи кровей живот мой. Ихже в руку беззакония, десница их исполнися мзды. Аз же незлобою моею ходих, избави мя, Господи, и помилуй мя. Нога моя ста на правоте, в церквах благословлю Тя, Господи.</p>	<p>Tale. Să nu pierzi cu cei necredincioși sufletul meu și cu vărsătorii de sînge viața mea, în mîinile căroră sunt fărădelegile; dreapta lor s-a umplut de daruri, iar eu întru nerăutatea mea am umblat. Izbăvește-mă, Doamne, și mă miluiește. Piciorul meu a stat întru dreptate; în biserici Te voi binecuvînta, Doamne.</p>
---	---	---

RITO DELLA PREPARAZIONE DEI SANTI DONI

S. e D. vanno alla tavola dell'offertorio e dicono:

<p>S./D. O Dio, purifica me peccatore e abbi misericordia di me. (<i>tre volte</i>)</p>	<p>С./Д. Боже, очисти мя грешнаго, и помилуй мя. (<i>трижды</i>)</p>	<p>P./D. Dumnezeu, curațește pe mine păcătoșul și mă miluiește. (<i>de trei ori</i>)</p>
--	---	---

Baciando i vasi sacri, S. dice:

<p>S. Ci hai riscattati dalla maledizione della legge con il tuo prezioso sangue; inchiodato sulla Croce e trafitto dalla lancia, hai effuso l'immortalità per gli uomini: Salvatore nostro, gloria a te.</p>	<p>С. Искупил ны еси от клятвы законныя / честною Твоею Кровию, / на Кресте пригвоздився и копием прободся, / безсмертие источил еси человеком, / Спасе наш, слава Тебе.</p>	<p>P. Răscumpăratu-ne-ai pe noi din blestemul Legii cu scump Sîngele Tău. Pe Cruce fiind răstignit și cu sulița împuns, nemurire ai izvorît oamenilor, Mîntuitorul nostru, slavă Ție.</p>
--	---	--

<p>[D.] Benedici, presule. S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.</p>	<p>[Д.] Благослови, владыко. С. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>	<p>[D.] Binecuvînteză, stăpîne. P. Binecuvîntat este Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și</p>
--	--	---

pururea și în vecii
vecilor.

PREPARAZIONE DEL SANTO AGNELLO

S. segna il sigillo dell'agnello sulla prima prosfora.

[D.] Preghiamo il [D.] Господу [D.] Domnului să ne
Signore. помолимся. rugăm.

S. In memoria del C. В воспоминание P. Întru pomenirea
Signore e Dio e Salvatore Господа и Бога, и Domnului și
nostro Gesù Cristo. (tre Спаса нашего Иисуса Dumnezeului și
volte) Христа. (трижды) Mîntuitorului nostru Iisus
Hristos. (de trei ori)

S. incide il lato destro del sigillo.

[D.] Preghiamo il [D.] Господу [D.] Domnului să ne
Signore. помолимся. rugăm.

S. Come pecora fu C. Яко овча на P. Са о oaie spre
condotto al macello. закление ведеса. junghiere S-a adus.

S. incide il lato sinistro del sigillo.

[D.] Preghiamo il [D.] Господу [D.] Domnului să ne
Signore. помолимся. rugăm.

S. E come agnello C. И яко агнец P. Și ca un miel
immacolato, muto непорочен прямо nevinovat, fără de glas
innanzi a chi lo tosa, così стригущаго его împotriva celui ce-o
non apre la sua bocca. безгласен, тако не tunde, așa nu și-a deschis
отверзает уст Своих. gura Sa.

S. incide il lato superiore del sigillo.

[D.] Preghiamo il [D.] Господу [D.] Domnului să ne
Signore. помолимся. rugăm.

S. Nella sua umiliazione C. Во смирении Его P. Întru smerenia Lui,
il suo processo fu суд Его взятся. judecata Lui s-a ridicat.
consumato.

S. incide il lato inferiore del sigillo.

[D.] Preghiamo il [D.] Господу [D.] Domnului să ne
Signore. помолимся. rugăm.

S. La sua generazione, C. Род же Его кто P. Iar neamul Lui cine-l
chi mai la narrerà? исповестъ. va spune?

S. divide l'agnello dalla base della prosfora.

[D.] Togli, presule.

[Д.] Возми, владыко.

[D.] Ridică, stăpîne.

S. Poiché è tolta dalla terra la sua vita.

С. Яко вземлется от земли живот Его.

P. Că s-a luat de pe pământ viața Lui.

S. incide la base dell'agnello in forma di croce.

[D.] Immola, presule.

[Д.] Пожри, владыко.

[D.] Junghie, stăpîne.

S. È immolato l'Agnello di Dio, che prende su di sé il peccato del mondo, per la vita e la salvezza del mondo.

С. Жрется Агнец Божий, взявляя грех мира, за мирский живот и спасение.

P. Junghie-se Mielul lui Dumnezeu, Cel ce ridică păcatul lumii, pentru viața și pentru mântuirea lumii.

S. trafigge con la lancia il sigillo sul riquadro segnato IC.

[D.] Trafiggi, presule.

[Д.] Прободи, владыко.

[D.] Împunge, stăpîne.

S. Uno dei soldati con la lancia gli trafisse il costato; e subito ne uscì sangue e acqua; e colui che ha visto ha testimoniato, e veritiera è la sua testimonianza.

С. Един от воин с копием ребра Его прободя, и абие изыде кровь и вода. И видеваемый свидетельствова истинно свидетельство его.

P. Și unul din ostași cu sulia coasta Lui a împuns. Și îndată a ieșit sânge și apă; și cel ce a văzut a mărturisit și adevărată este mărturia lui.

D. versa vino e acqua nel calice.

[D.] Benedici, presule, la santa unione.

[Д.] Благослови, владыко,

[D.] Binecuvîntează, stăpîne, sfînta amestecare.

S. Benedetta l'unione dei tuoi santi in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

С. Благословенно соединение святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков.

P. Binecuvîntată este amestecarea Sfintelor Tale, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

PARTICOLE IN MEMORIA

S. estraе dalla seconda prosfora una particola triangolare.

S. In onore e memoria della più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra,

С. В честь и память преблагословенная Владычицы

P. Întru cinstea și pomenirea noastră preabinecuvîntatei,

Madre-di-Dio e Богородицы и măritei Stăpînei noastre,
 semprevergine Maria: per Приснодевы Марии, de Dumnezeu
 le sue intercessioni Еяже молитвами Născătoarei și pururea
 accetta, Signore, questa приими, Господи, Fecioarei Maria, pentru
 immolazione sul tuo жертву сию в ale cărei rugăciuni
 altare oltre i cieli. пренебесный Твой primește, Doamne, jertfa
 жертвенник. aceasta întru jertfelnicul
 Tău cel mai presus de
 ceruri.

S. pone la particola alla sinistra dell'agnello.

S. Sta la regina alla tua **C.** Предста Царица **P.** De față a stătut
 destra, avvolta in un одесную Тебе, в ризы împărăteasa, de-a dreapta
 manto dorato, variamente позлащенны одеяна, Та, în haină aurită
 adornata. преукрашена. îmbrăcată și
 preînfrumusețată.

S. pone alla sinistra dell'agnello le nove particole della terza prosfora, in tre ordini di tre file verticali.

S. Del santo glorioso **C.** Честнаго славнаго **P.** А Cinstului,
 profeta, Precursore e пророка, Предтечи и slăvitului prooroc,
 Battista Giovanni. Крестителя Иоанна. Înaintemergătorului și
 Botezătorului Ioan.

S. Dei santi gloriosi **C.** Святых славных **P.** А Sfinților slăviților
 profeti, Mosè e Aronne, пророков: Моисея и prooroci: Moise și Aaron,
 Elia ed Eliseo, Davide e Аарона, Илии и Ilie și Elisei, David și
 Iesse, dei santi tre Елиссея, Давида и Iesei; a sfinților trei tineri
 giovinetti e di Daniele Иессея, святых триех și a lui Daniel proorocul,
 profeta, e di tutti i santi отроков, и Даниила și a tuturor sfinților
 profeti. пророка, и всех святых prooroci.
 пророков.

S. Dei santi apostoli **C.** Святых славных и **P.** А Sfinților, slăviților
 Pietro e Paolo, gloriosi e всехвальных Апостол și întru tot lăudaților
 degni di ogni lode, e di Петра и Павла, и Apostoli Petru și Pavel,
 tutti i santi apostoli. прочих всех святых și a tuturor Sfinților
 апостолов. Apostoli.

S. Dei nostri santri padri **C.** Иже во святых отец **P.** А celor între sfinți
 e ierarchi, Basilio il наших святителей: Părinți ai noștri și ierarhi:

Grande, Gregorio il Vasilia Великаго, Vasile cel Mare, Grigorie Teologo e Giovanni Григория Богослова и Cuvîntătorul de Crisostomo, Atanasio e Иоанна Златоустаго, Dumnezeu și Ioan Gură Cirillo, Nicola di Mira, Афанасия и Кирилла, de Aur, Atanasie și Pietro, Alessio, Giona, Николая Chiril, Nicolae cel din Filippo ed Ermogene di Мирликийскаго, Петра, Mira, Petru, Alexii, Iona, Mosca, Niceta, vescovo Алексия, Ионы, Filip, și Ermoghen din di Novgorod, Leonzio, Филиппа и Ермогена, Moscova, Nichita, vescovo di Rostov e di Московских, Никиты, episcop din Novgorod, Leontie, episcop din tutti i santi ierarchi. епископа Новгородскаго, Rostov, și a tuturor sfinților ierarhi. Леонтия, епископа Ростовскаго, и всех святых святителей.

S. Del santo, apostolo, **C.** Святаго Апостола, **P.** A Sfîntului Apostol protomartire e первомученика и întîiului Mucenic și arcidiacono Stefano, dei архидiakона Стефана, Arhidiacon Ștefan, a santi gloriosi grandi святых великих sfinților Marilor martiri Demetrio, мучеников: Димитрия, Mucenici Dimitrie, Giorgio, Teodoro la Георгия, Феодора Gheorghe, Teodor Tiron, Recluta, Teodoro Тирона, Феодора Teodor Stratilat, și a l'Ufficiale e di tutti i santi Стратилата, и всех tuturor sfinților mucenici; delle sante святых мученик. И și a sfîntelor mucenițe martiri Tecla, Barbara, мучениц: Феклы, Tecla, Varvara, Chiriaca, Ciriaca, Eufemia, Варвары, Кириакии, Efimia și Paraschiva, Parasceve, Caterina e di Евфимии и Параскевы, Ecaterina și a tuturor tutte le sante martiri. Екатерины и всех sfințelor mucenițe. святых мучениц.

S. Dei venerabili e **C.** Преподобных и **P.** A Cuvioșilor și teofori padri nostri, богоносных отец purtătorilor de Dumnezeu antonio, Eutimio, Saba, наших: Антония, Părinților noștri: Antonie, Onofrio, Atanasio Евфимия, Саввы, Eftimie, Sava, Onufrie, dell' Athos, Antonio e Онуфрия, Афанасия Atanasie cel din Aton, Teodosio delle Grotte di Афонскаго, Антония и Antonie și Teodosie, Kiev, Sergio di Феодосия Печерских, Sergiu din Radonej, Radonezh, Varlaam di Сергия Радонежскаго, Varlaam din Hutîn și a Chutyn e di tutti i Варлаама Хутынскаго tuturor preacuvioșilor venerabili padri; e delle и всех преподобных părinți; și venerabili madri Pelagia, отец. И преподобных preacuvioaselor maici:

Teodosia, Euprassia, Teodula, Maria l'Egiziaca e di tutte le venerabili madri.	Anastasia, матерей: Febronia, Феодосии, Eufrosina, Евпраксии, Февронии, Феодулии, Евфросинии, Мариини Египтяныни и всех святых преподобных матерей.	Пелагии, Pelaghia, Анастасии, Anastasia, Февронии, Fevronia, Евфросина, Eufrosina, Марии Египтеанка, și a tuturor святых и всех святых maici.	Teodosia, Eupraxia, Teodula, Maria și a tuturor preacuvioaselor maici.
--	--	---	--

S. Dei santi, gloriosi e taumaturghi anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Panteleimone ed Ermolao, e di tutti i santi anargiri.	С. Святых и чудотворцев безсребреник: Космы и Дамиана, Кира и Иоанна, Пантелеимона и Ермолая, и всех святых безсребреников.	Р. A Sfinților și făcătorilor de minuni, doctori fără de arginți: Cosma și Damian, Chir și Ioan, Pantelimon și Ermolae, și a tuturor sfinților fără de arginți.
--	---	--

S. Dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, del santo (...), patrono di questo santo tempio, del santo (...), di cui compiamo oggi la memoria, dei santi, gloriosi e pari agli apostoli Metodio e Cirillo, maestri degli slavi, dei santi, gloriosi e pari agli apostoli grandi principi Vladimiro e Olga, e di tutti i santi: per le loro intercessioni visitaci, o Dio.	С. Святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, и святаго (...), егоже есть храм и святаго (...), егоже есть день, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, и всех святых, ихже молитвами посети ны, Боже.	Р. A Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana, a Sfântului (...), ocrotitorul sfântului locașului acestuia, a Sfântului (...), a cărui pomenire o săvîrșim, a sfinților întocmai cu apostolii Metodie și Chiril, dascăli slavilor, a sfinților întocmai cu apostolii mari cneazi Vladimir și Olga și a tuturor sfinților, pentru ale căror rugăciuni, cercetează-ne pe noi, Dumnezeu.
---	---	--

S. Del padre nostro tra i santi Giovanni, Arcivescovo Costantinopoli,	С. Иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго,	Р. A celui între sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, arhiepiscopul
---	---	---

Crisostomo [oppure Златоустаго [или Constantinopolului [sau
 Basilio il Grande, Василия Великого, Vasile cel Mare,
 Arcivescovo di Cesarea архиепископа Кесарии arhiepiscopul Cezareii
 di Cappadocia]. Каппадокийский]. Capadociei].

S. pone davanti all'agnello le particole della quarta prosfora, per i viventi.

S. Ricordati, Sovrano **С.** Помяни, Владыко **P.** Pomenește, Stăpîne,
 amico degli uomini, dei человеколюбче, Iubitorule de oameni, pe
 santissimi patriarchi святейшия Iubitorule de oameni, pe
 ortodossi, del gran православныя preasfinți patriarhii
 presule e padre nostro патриархи, великаго ortodocși, pe Marele
 Santissimo Patriarca господина и отца Domn si Părintele nostru
 (...), del nostro нашего Святейшаго (...), pe (Prea-) Sfințitul
 eminentissimo (oppure Патриарха (...), Stăpînul nostru (...), pe
 sacratissimo) presule господина нашего toți episcopii ortodocși,
 (...), e di tutto (Высоко-) pe cinstita preoțime, cea
 l'episcopato degli преосвященнейшаго întru Hristos diaconime
 ortodossi, dell'insigne (...) и всякое și toată ceata preoțească,
 presbiterio, del diaconato епископство (la mînăstiri: pe
 in Cristo e di tutto православных, честное arhimandritul sau
 l'ordine sacerdotale; (nei пресвитерство, во egumenul ...), pe frații și
 monasteri: Христе диаконство, и slujitorii cei dimpreună
 dell'archimandrita весь священнический cu noi, preoți și diaconi și
 oppure dell'igumeno ...); чин: (аще во обители: pe toți frații noștri, pe
 dei nostri fratelli e архимандрита или care i-ai chemat la
 concelebranti presbiteri, игумена ...) братию и împărtășirea Та, prin
 diaconi e di tutti i nostri сослужебники наша, milostivirea Та,
 fratelli che hai invitato священники, диаконы, Preabunule Stăpîne.
 alla tua comunione per la и всю братию нашу,
 tua benignità, Sovrano яже призвал еси во
 tuttobuono. Твое общение, Твоим
 благоутробием,
 всеблагий Владыко.

S. pone una particola per ricordare il paese e il popolo.

S. Ricordati, Signore, del **С.** Помяни, Господи, **P.** Pomenește, Doamne,
 nostro paese custodito da богохранимую страну pe țara noastră de
 Dio e del suo popolo нашу и православных Dumnezeu păzită și pe
 ortodosso. людей ея. poporul ei cel
 dreptcredincios.

S. ricorda, nome per nome, i viventi da commemorare. Per ognuno estrae una particola, iniziando dal vescovo che lo ha ordinato, se è vivente, e dice:

S. Ricordati, Signore, di **C.** Помяни, Господи, **P.** Pomenește, Doamne, (....). (...). pe (...).

S. pone davanti all'agnello le particole della quinta prosfora, per i defunti. Se c'è spazio sul disco, si possono tenere separate le particole dei defunti da quelle dei viventi.

S. In memoria e **C.** О памяти и **P.** Pentru pomenirea și remissione dei peccati оставлении грехов iertarea păcatelor ale dei santissimi patriarchi e святейших патриархов preasfinților patriarhilor dei beati fondatori di и блаженных și ale fericiților ctitorilor questo santo tempio создателей святого sfântului locașului (*oppure monastero*). храма сего (*аще во acestuia (său sfîntei обители свята мînăstirei acesteia). обители сея*).

S. ricorda, nome per nome, i defunti da commemorare. Per ognuno estrae una particola, iniziando dal vescovo che lo ha ordinato, se è defunto, e dice:

S. Ricordati, Signore, di **C.** Помяни, Господи, **P.** Pomenește, Doamne, (....). (...). pe (...).

S. conclude le commemorazioni dei defunti:

S. E di tutti quelli che si **C.** И всех в надежде **P.** Și pe toți, care întru sono addormentati nella воскресения, жизни nădejdea învierii și a speranza della вечныя и Твоего vieții de veci, cu risurrezione alla vita общения усопших, împărtășirea Та au eterna e nella tua православных отец и adormit, dreptmăritori comunione: padri e братьий наших, părinți și frați ai noștri, fratelli nostri ortodossi, человеколюбче Iubitorule de oameni, Signore amico degli Господи. Doamne. uomini.

S. pone una particola per se stesso:

S. Ricordati, Signore, **C.** Помяни, Господи, и **P.** Pomenește, Doamne, anche della mia indegnità мое недостойнство, и și a mea nevrednicie, și e perdonami ogni прости ми всякое iartă-mi toată greșeala trasgressione, sia согрешение, вольное cea de voie și cea fără de voluntaria che же и невольное. voie. involontaria.

Al termine così risulta la presentazione:



INCENSAZIONE

D. presenta a S. il turibolo fumante e dice:

[D.] Benedici, presule, [Д.] Владыко, кадило. [D.] Binecuvîntează, stăpîne, tămîia. Signore. Господу помолимся. Domnului să ne rugăm.

S. Ti offriamo l'incenso, С. Кадило Тебе P. Tămîie Îți aducem Ție, Cristo Dio nostro, in приносим, Христе Hristoase Dumnezeuul odore di fragranza Боже наш, в vonю nostru, întru miros de spirituale: accoglilo sul благоухания bună mireasmă tuo altare oltre i cieli e духовнаго, еже прием duhovnicească, pe care rimandaci a tua volta la в пренебесный Твой primind-o întru grazia del tuo Spirito жертвенник, jertfelnicul Tău cel mai tuttosanto. возниспосли нам presus de ceruri, trimite- благодать Пресвятаго ne nouă harul Prea Твоего Духа. sfîntului Tău Duh.

S. incensa la stella e la pone sopra il disco.

[D.] Preghiamo il [Д.] Господу [D.] Domnului să ne Signore. помолимся. rugăm.

S. Giunta, la stella si С. И пришедши звезда, P. Și venind steaua, a fermò sopra il luogo ста верху, идеже бе stătut deasupra, unde era dov'era il bimbo. Отроча. Pruncul.

S. incensa il primo velo e ammanta il disco.

[D.] Preghiamo il [Д.] Господу [D.] Domnului să ne

Signore. Ammanta, помолимся. Покрый, rugăm. Acoperă, stăpîne.
presule. владыко. **P.** Domnul a împărățit,
S. Il Signore regna, si è **C.** Господь воцарися, в întru podoabă S-a
rivestito di maestà, si è лепоту облечеса: îmbrăcat; îmbrăcatu-S-a
rivestito di potenza, il облечеса Господь в Domnul întru putere și S-
Signore, e se ne è cinto; e силу и препоясая, a încins, pentru că a
invero ha reso saldo [ибо утверди întărit lumea, care nu se
l'universo, tal che non sia вселенную, яже не va clinti. [Gata este
scosso. [Pronto è il tuo подвижится. Готов scaunul Tău de atunci,
trono sin da allora: sin престол Твой оттоле: din veac ești Tu. Ridicat-
dall'eterno tu sei. I fiumi от века Ты еси. au rîurile, Doamne,
hanno sollevato, Signore, Воздвигоша реки, ridicat-au rîurile glasurile
hanno sollevato i fiumi la Господи, воздвигоша lor, ridica-vor rîurile
loro voce. I fiumi реки гласы своя. valurile lor cu glasuri de
leveranno i loro scrosci, Возмут реки сотрения ape multe. Minunate sunt
dalla voce delle grandi своя, от гласов вод înălțările mării, minunat
acque. Mirabili le alte многих. Дивны высоты este întru cele înalte
onde del mare: mirabile морския, дивен в Domnul. Mărturiile Tale
nelle altezze il Signore! высоких Господь. s-au încredințat foarte.
Le tue testimonianze Свидения Твоя Casei Tale se cuvine
sono grandemente degne уверишася зело, дому sfințenie, Doamne, întru
di fede. Alla tua casa si Твоему подобает lungime de zile.]
addice la santità, Signore, святыня, Господи, в
a lungo nei giorni.] долготу дний.]

S. incensa il secondo velo e ammanta il calice.

[**D.**] Preghiamo il [**Д.**] Господу [**D.**] Domnului să ne
Signore. Ammanta, помолимся. Покрый, rugăm. Acoperă, stăpîne.
presule. владыко. **P.** Acoperit-a cerurile
S. Ha ammantato i cieli **C.** Покры небеса bunătatea Ta, Hristoase,
la tua virtù, o Cristo, e добродетель Твоя, și de lauda Ta este plin
della tua lode è colma la Христе, и хвалы Твоя pămîntul.
terra. исполнь земля.

S. incensa il velo grande e ammanta entrambi i vasi santi.

[**D.**] Preghiamo il [**Д.**] Господу [**D.**] Domnului să ne
Signore. Ammanta, помолимся. Покрый, rugăm. Acoperă, stăpîne.
presule. владыко. **P.** Acoperă-ne pe noi cu
S. Proteggici al riparo **C.** Покрый нас кровом acoperămîntul aripilor
delle tue ali; scaccia da крилу Твоею, отжени Tale; depărtează de la noi
noi ogni nemico e от нас всякаго врага и pe tot vrăjmașul și

avversario; da' pace alla nostra vita; Signore, abbi misericordia di noi e del mondo tuo, e salva le nostre anime, qual Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.	супостата. Умири нашу жизнь, Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.	potrivnicul; împacă viața noastră, Doamne; miluiește-ne pe noi și lumea Ta și mîntuiește sufletele noastre, ca un bun și de oameni iubitor.
---	--	---

S. incensa la tavola dell'offertorio e dice:

S. Benedetto sei tu, Dio nostro: così ti sei compiaciuto; gloria a te. <i>(tre volte)</i>	С. Благословен сице наш, благоволивый, Тебе. <i>(трижды)</i>	P. Vine ești cuvîntat, Dumnezeul nostru, Care ai binevoit așa, slavă Ție. <i>(de trei ori)</i>
--	---	---

D. In ogni tempo: ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. <i>(tre volte)</i>	Д. Всегда, ныне и присно, и во веки веков. <i>(трижды)</i>	D. Totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. <i>(de trei ori)</i>
--	---	--

[D.] Sulla presentazione dei preziosi doni preghiamo il Signore.	[Д.] О предложенных Честных Дарех Господу помолимся.	[D.] Pentru punerea înainte a Cinstitelor Daruri, Domnului să ne rugăm.
---	---	--

S. O Dio, Dio nostro, tu hai inviato il pane celeste, il nutrimento di tutto il mondo, il nostro Signore e Dio Gesù Cristo, Salvatore e Redentore, che ci benedice e ci santifica: tu stesso benedici questa presentazione e accettala sul tuo altare oltre i cieli. Abbi memoria, qual buono e amico degli uomini, di quelli che hanno fatto l'offerta e di coloro per cui essi l'hanno recata, e custodiscici senza condanna durante la consacrazione dei tuoi	С. Боже, Боже наш, Небесный Хлеб, пищу всему міру, Господа нашего и Бога Иисуса Христа пославый, Спаса и Избавителя и Благодетеля, благословяща и освящающа нас, Сам благослови предложение сие, и приими е в пренебесный Твой жертвенник. Помяни, яко благ и человеколюбец, принесших и ихже ради принесоша, и нас неосуждены сохрани во священнодествии	P. Dumnezeule, Dumnezeul nostru, Cel ce pîinea cea cerească, hrana a toată lumea, pe Domnul și Dumnezeul nostru Iisus Hristos L-ai trimis mîntuitor și izbăvitor și binefăcător, Care ne binecuvîntează și ne sfințește pe noi, Însuți, binecuvîntează această punere înainte și o primește pe dînsa întru jertfelnicul Tău cel mai presus de ceruri. Pomenește, ca un bun și de oameni iubitor, pe cei ce au adus-o și pe cei pentru care s-a adus, iar
---	--	---

misteri divini. Poiché è stato santificato e glorificato il tuttoinsigne e magnifico tuo nome, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Божественных Твоих Таин. Яко святися и прославися пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

pe noi ne păzește neosîndiți întru sfințita lucrare a Dumnezeieștilor Tale Taine. Că s-a sfințit și s-a preaslăvit preacinstul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

CONGEDO

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

D. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*).

[**D.**] Benedici.

S. [Il Risorto dai morti, (*se è domenica*)] Cristo nostro vero Dio, per le intercessioni della purissima e tutta

immacolata Madre sua, e del nostro padre tra i santi Giovanni, Arcivescovo di Costantinopoli, Crisostomo (*oppure* Basilio il Grande, Arcivescovo di Cesarea di Cappadocia) e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual

buono e amico degli uomini.

Д. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). [**D.**] Благослови. С. [Воскресый из мертвых,] Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольскаго, Златоустаго (*или* Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския) и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец. Д. Аминь.

C. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

D. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*).

[**D.**] Благослови.

C. [Воскресый из

morti,] Христос, аdevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale celui între sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, Arhiepiscopul Constantinopolului (*său* Constantinelului) și cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei) și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de

P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

D. Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*).

[**D.**] Binecuvintează.

P. [Cel ce a înviat din

morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale celui între sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, Arhiepiscopul Constantinopolului (*său* Constantinelului) și cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei) și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de

Arhiepiscopul Constantinopolului (*său* Constantinelului) și cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei) și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de

Arhiepiscopul Constantinopolului (*său* Constantinelului) și cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei) și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de

Arhiepiscopul Constantinopolului (*său* Constantinelului) și cel Mare, arhiepiscopul Cezareii Capadociei) și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de

D. Amen.

oameni iubitor.

D. Amin.

D. incensa la tavola dell'offertorio e poi attorno alla santa mensa dicendo:

D. Nella tomba eri con il Д. Во гробе плотски, **D.** În mormînt cu trupul, corpo e negli inferi con во аде же с душею яко în iad cu sufletul ca un l'anima qual Dio; in Бог, в раи же с Dumnezeu, în rai cu paradiso con il ladrone e разбойником и на тîlharul și pe scaun in trono con il Padre e престоле был еси împreună cu Tatăl și cu con lo Spirito, o Cristo: Христе, со Отцем и Duhul ai fost, Hristoase tutto ricolmando, о Духом, вся исполняяй pe toate umplîndu-le, Cel incircoscritto. неописанный. ce ești necuprins.

D. recitando il Salmo 50 incensa il santuario e tutto il tempio. Rientra poi nel santuario e incensa di nuovo la santa mensa e il S.

Se concelebrano più S., uno solo compie la Presentazione. Se la Divina Liturgia è archieratica, dopo la preparazione delle particole dei Santi S. ammanta il santo disco e il santo calice con il solo velo grande senza dire altro; il resto lo dice il vescovo celebrante, che completa la Presentazione prima del Grande Ingresso.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Il testo italiano è basato su quello del *Compendio Liturgico Ortodosso* (1990), con numerosi adattamenti suggeriti dall'Igumeno Andrew (Wade), e con varianti tratte dall'*Anthologhion di tutto l'anno* (1999-2000) e dal *Salterio* curato dal Protopresbitero Iosif Restagno (2001).

Il testo slavonico è quello in uso corrente nel Patriarcato di Mosca, mentre il testo romeno (affiancato dove possibile a quello slavonico) si basa su quello usato nella Metropolia ortodossa di Moldavia. Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune varianti che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, non è stata inclusa la maggior parte delle rubriche che illustrano i gesti e le azioni cerimoniali.

Note particolari

Si noti che alle preghiere iniziali il diacono non dice “Gloria a te, Dio nostro, gloria a te” prima della preghiera “Re celeste...” Nei testi slavonici post-nikoniani, la Proskomidia è l'unico punto dove è stato mantenuto l'uso dell'antico rito russo, in cui le le preghiere iniziali partono direttamente da “Re celeste...”.

All'ingresso nel santuario, si può recitare il Salmo 5 in forma più estesa (versi da 8 a 13). Qui è stata preferita la forma più breve (versi 8 e 9) per ragioni di praticità e tempismo. Allo stesso modo, alla preghiera del Salmo 92 quando si ammanta il santo disco, spesso si omette la recitazione dei versetti che abbiamo segnato tra parentesi.

Nella presentazione delle offerte secondo il rito greco, c'è una variante nelle commemorazioni dei primi due ordini di santi: la prima delle nove particole è offerta per i santi arcangeli Michele e Gabriele e per le schiere angeliche; la seconda per san Giovanni Battista e per tutti i profeti.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.] Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)